

SCHÖFFLENGER

SCHOUULBUET



2018 | 2019



GEMENG
SCHÖFFLENG

SOMMAIRE



L'ANNÉE SCOLAIRE 2018 | 2019

P. 04

EDITORIAL

P. 05

SCHULORGANISATION | ORGANISATION SCOLAIRE

Schuldienst | Service scolaire
Schulgebäude und ihre Vertreter |
Bâtiments scolaires et leurs représentants
Schulkommission | Commission scolaire
Plan d'encadrement périscolaire PEP
Regionaldirektion |
Direction de l'enseignement fondamental
Inklusionskommission (CI) | Commission
d'inclusion (CI)

P. 09

UNTERRICHT | COURS

Précoce-Klassen „op Hudelen“ |
Classes du précoce «op Hudelen»
„Bëschspillschoul“
Grundschule | Enseignement fondamental
Schifflinger Schulen in Zahlen |
Les écoles de Schifflinge en chiffres

P. 19

VOR UND NACH DER SCHULE | AVANT ET APRÈS L'ÉCOLE

Maison Relais
Der Weg zur Schule – Pédibus |
Le chemin de l'école – Pédibus
Kurse außerhalb der Schulzeit |
Les cours en dehors des heures de classe
Sport bei der LASEP | Sports avec la LASEP
Außerschulische Aktivitäten |
Activités parascolaires

P. 28

WEITERE INFORMATIONEN | INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES

Schulsubsidien | Subsidies scolaires
Einschreibung eines Schülers nach einem
Umzug | Inscription d'un enfant en cas de
déménagement
Schulwechsel | Changement d'école
Allgemeine Verhaltensregeln |
Règles générales de comportement

P. 38



L'ANNÉE SCOLAIRE 2018 | 2019

INFORMATIONEN ZUR AKTUELLEN SCHULRENTREE !

Wie in den vergangenen Jahren befassen wir uns auch diesmal zur „Rentrée“ in einem Spezialdossier „Schoulbuet“ mit dem Schulwesen.

Dieses Dossier bringt dem Leser die vielfältigen, von der Gemeinde angebotenen Dienstleistungen im schulischen und paraschulischen Bereich näher.

Der Schöfferrat

Paul WEIMERSKIRCH, Bürgermeister
Albert KALMES, Schöffe
Marc SPAUTZ, Schöffe
Carlo LECUIT, Schöffe

À L'HEURE DE LA RENTRÉE SCOLAIRE !

Comme à l'accoutumée lors de la rentrée, nous publions un dossier spécial «Schoulbuet» sur l'enseignement.

Ce dossier permet au lecteur de découvrir la panoplie des offres et des services offerts par la commune dans le domaine scolaire et parascolaire, un domaine qui a énormément évolué ces dernières années.

Le Collège échevinal

Paul WEIMERSKIRCH, bourgmestre
Albert KALMES, échevin
Marc SPAUTZ, échevin
Carlo LECUIT, échevin



ÉDITEUR RESPONSABLE

Administration communale de Schiffflange

TEXTES

Administration communale de Schiffflange

IMAGES ET ILLUSTRATIONS

Administration communale de Schiffflange, F'Créations

LAYOUT

F'Créations

IMPRESSION

Heintz | 2018



Fir d'ëst Joer si mir prett. Fir d'Zukunft gëtt et vill Neies ze plangen. Hei sinn all Partner aus der Schoul, aus der Gemeng, aus de Servicer fir Kanner, allerdéngs och d'Elteren an d'Kanner gefuerdert, mateneen des Konzepter ze entwéckelen. Mir lueden lech dofir härezech dozou an.

Paul WEIMERSKIRCH

Buergermeeschter

PRÊT POUR NOS ÉCOLIERS PLANIFIER LE RENOUVEAU ENSEMBLE

L'école a repris. Les longues vacances d'été sont arrivées à leurs termes. Depuis quelques jours, nos élèves ont repris le chemin régulier à l'école pour apprendre la lecture, l'écriture et le calcul. Nous souhaitons à tous les enfants des moments agréables et une période instructive à l'école.

Un environnement scolaire adapté doit permettre une préparation optimale des enfants à la vie. Depuis des années, la commune a fait beaucoup d'efforts pour que nos enfants et nos enseignants bénéficient de conditions de travail et d'apprentissage adéquats.

Actuellement, environ 1.070 enfants sont inscrits dans nos trois écoles. Nous aurons bientôt atteint nos limites et nous sommes conscients que nous devons créer de l'espace supplémentaire. Nous planifions également d'améliorer l'accueil des enfants, surtout au niveau de la maison relais, ceci en augmentant le nombre de places disponibles.

Néanmoins, dans ce domaine nous nous devons de garder à ne pas confondre vitesse et précipitation. Notre but est d'élaborer un concept cohérent, durable et efficace afin que ces nouvelles infrastructures scolaires et l'encadrement de nos enfants reposent sur des bases solides.

Une vaste discussion sur l'orientation future de nos écoles et des activités parascolaires débutera en octobre.

Nous avons l'intention de passer à la concrétisation prochainement afin de créer de meilleures conditions pour nos élèves (et dans le but de ne pas faire trainer ce dossier inutilement).

Nous sommes prêts à entamer cette année scolaire avec une panoplie de nouveaux projets. Beaucoup de nouvelles choses doivent être planifiées à l'avenir. A cet égard, tous les partenaires au sein des écoles, de la commune, des services pour enfants, mais aussi les parents et les enfants sont mis au défi de développer ensemble un concept. Nous vous invitons cordialement à y prendre part activement.

Paul WEIMERSKIRCH

Bourgmestre

EDITORIAL

PRETT FIR EIS SCHOULKANNER MATENEEN NEIES PLANGEN

D'Schoul ass erëm un. Déi laang Summervakanzenzäit ass zu Enn. Zënter e puer Deeg ginn eis Schüler a Schülerinnen nees reegelméisseg d'Schoulbänk drécke fir Liesen, Schreiwien a Rechnen ze léieren. Mir wënschen alle Kanner eng flott a léierräich Zäit an der Schoul.

Fir d'Kanner optimal op d'Liewe virzebereeden, muss dat schoulescht Ëmfeld stëmmen. Zenter Jore versicht d'Gemeng alles ze maache fir datt eis Kanner, Léierinnen a Schoulmeeschter korrekt Aarbecht- a Léierkonditiounen virfannen.

Aktuell si ronn 1.070 Kanner an eisen dräi Schoulen ageschriwwen. Ouni Zwiwiel stousse mir u Limiten an et ass gewosst, datt mir zousätzlechen neie Schoulraum brauchen. Och d'Kannerbetreierung iwwert Maison Relais wëlle mir verbesseren, an dem Sënn, datt nach méi Kanner vun dësem Service profitiere kënnen.

Mir wëllen allerdéngs net Hals iwwer Kapp, iwwerstierzt eng nei Schoul bauen. Mir wëllen eis hei nei opstellen, nei qualifizéieren. Mir wëlle kohärent, nohaltig an effizient Konzepter fir nei Schoulinfrastrukturen a Kannerbetreierung.

Am Mount Oktober leeft eng breet Diskussioun iwwer déi zukünfteg Ausrichtung vun eise schouleschen an ausserschouleschen Aktivitéiten.

Mir wëllen allerdéngs esou séier wéi méiglech Neel mat Käpp machen! Den Dossier soll net verschleift ginn, well hei geet et em eis Kanner.



DIE SCHIFFLINGER SCHULEN AUF VOLLTOUREN

Die Tage vor Schulbeginn verlaufen immer mit einer gewissen Hektik. Auch wenn der Großteil der Vorbereitungsarbeiten abgeschlossen ist, so bleiben in den ersten Septemberwochen noch viele Details zu klären, neu auftretende Probleme zu lösen und zusätzliche Anfragen von Eltern, Kindern sowie Lehrern und Lehrerinnen zu regeln. Von dieser Stelle ein Dank an alle, die mit ruhiger Hand und Kompetenz hier zu Werke gingen.

Merci, den Schulpräsidentinnen, dem „Service Scolaire“, der Regionaldirektion und vielen anderen, die hier Hand anlegten. Wohlwissend, allerdings, dass es keine leichte Aufgabe ist, die verschiedenen Anliegen mit den Notwendigkeiten und Möglichkeiten zu vereinen.

Die „Rentrée scolaire“ läuft dennoch in einer gewissen Kontinuität. Die Neuerungen der vergangenen Schulperiode haben sich bewährt, darunter, die Einführung der „Bëschspillschoul“, des ganztägigen „Précoce“-Angebots in der „Maison Relais“, sowie die neu geschaffenen Regionaldirektionen. Schwachstellen wurden behoben, um mit neuen Perspektiven und Ideen das Eingearbeitete fachkundig und angemessen weiterzuführen.

Anpassung an neue Herausforderungen

Nichtsdestotrotz ist derzeit in unseren drei Schulgebäuden vieles in Bewegung. Zum Schulanfang waren rund 1.070 Kinder eingeschrieben, mehr als die Hälfte der Schüler sind Nicht-Luxemburger, wobei allerdings die Mehrzahl der Luxemburger Sprache mächtig ist.

Fast 40 Kinder aus anderen Gemeinden sind ebenfalls in unseren Schulen eingeschrieben!

In den letzten Jahren mussten sowohl Lehrer und Schüler wie auch Eltern und Gemeindeverantwort-

liche sich immer wieder veränderten strukturellen Bedingungen, pädagogischen Reformen wie auch neuen gesellschaftlichen Situationen stellen. Ohne Zweifel hat sich der Lehr- und Lernort der Schule verändert. Die Gemeinde, die Schulen und die Betreuungseinrichtungen (allen voran die „Maison Relais“) müssen sich diesen Herausforderungen stellen. Die Gemeinde investiert daher auch weiterhin das notwendige Geld in unsere Schulen, mit dem Ziel laufende Verbesserungen anzustreben, damit die Bildungsverantwortlichen den pädagogischen Anforderungen auch gerecht werden können.

Unsere Schulen verfügen über Turnhallen, moderne Klassenzimmer, Informatikräume, Bastelräume und Küchen. Auch entsprechende Möglichkeiten für den Schwimmunterricht, sei es in der Sporthalle oder im Schwimmbad der Lydie Schmit Schule, sind garantiert.

Schaffung von neuem Schulraum

Die „Maison Relais“, angesiedelt im Wohnviertel „op Hudelen“ bietet zudem vielen Kindern eine tägliche Rundumbetreuung. Das Angebot Schulrestaurant wurde laufend erweitert, sodass mehr Schulkinder von diesem Angebot profitieren können. Wenngleich gewusst ist, dass zwischen Nachfrage und Angebot noch immer eine Lücke besteht, die wir allerdings schnellstmöglich beheben wollen.

Unsere ganze Aufmerksamkeit gilt auch der Schaffung von neuem Schulraum. Wir wollen zudem die Zusammenarbeit zwischen formeller (Schule) und non-formeller Bildung („Maison Relais“, Vereine und paraschulischen Initiativen) optimieren und neue Wege ermöglichen. Derzeit laufen die Gespräche und Planungen diesbezüglich auf Hochtouren. Für die kommenden Monate wird diese Aufgabe absolut prioritär behandelt.



Fördern der außerschulischen Aktivitäten

Eine hohe Investition leistete die Gemeinde ebenfalls bei der Verbesserung der Informatik in unseren Schulen, so dass wir heute über adäquate Informatikstrukturen in unseren drei Schulgebäuden verfügen. Viel Wert legt die Gemeinde nicht nur auf moderne und effiziente Schulgebäude sondern auch auf außerschulische Aktivitäten, Informatikkurse für Kinder mit dem „Code Club“, Musikunterricht für Schulkinder, Kunstmittage, Leseabende für Kinder, eine Bücheraussstellung und andere pädagogische Tätigkeiten bereichern das schulische Umfeld und bieten den Kindern interessante Freizeitaktivitäten.

Nicht unerwähnt soll an dieser Stelle die außerschulische Aktion „Pédibus“ sein. Sie hat sich mehr als bewährt. Die Kinder werden betreut zu Fuß zur Schule begleitet.

Ab diesem Schuljahr soll ein Nachhilfeangebot für Schüler eingerichtet werden. Im Januar 2019 soll das Projekt anlaufen. Auch die budgetären Zuwendungen an die Schulen werden nach oben angepasst.

Wir wollen eine Schule, die allen Kindern gerechte Chancen bietet, in der sich eben alle wohlfühlen können.

LES ÉCOLES DE SCHIFFLANGE TRAVAILLENT À PLEIN RÉGIME

Les jours qui précèdent la rentrée scolaire sont toujours imprégnés d'une certaine agitation. Même si la plupart des travaux entamés durant la phase préparatoire sont achevés, de nombreux détails restent à clarifier pendant les premières semaines de septembre, de nouveaux problèmes à résoudre et des questions supplémentaires des parents, des enfants et des enseignants sont à régler. De cette tribune, je tiens à remercier tous ceux qui ont travaillé assiduellement et avec compétence.

Je tiens à adresser un grand Merci, aux présidentes des écoles, au service scolaire, à la direction régionale et à tous les autres qui ont donné un coup de main. Sachant bien, qu'il n'est pas facile de faire coïncider les différentes préoccupations avec les nécessités et les possibilités.

La rentrée scolaire fonctionne cependant dans une certaine continuité. Les innovations de la période scolaire précédente ont fait leurs preuves, par exemple l'introduction de la «Bëschspillschoul», l'offre d'un précoce à temps plein à la maison relais, ainsi que

les nouveaux bureaux régionaux. Les lacunes ont été éliminées afin de poursuivre ce qui a été entamé de manière compétente et appropriée; auréolé de nouvelles perspectives et idées.

Adaptation aux nouveaux défis

Dans les trois bâtiments scolaires un grand nombre de changements sont envisagés. Environ 1.070 enfants étaient inscrits pour la rentrée scolaire, plus de la moitié des élèves ne sont pas luxembourgeois, bien que la majorité de ces élèves utilisent le luxembourgeois comme langue véhiculaire.

Près de 40 enfants d'autres communes sont également inscrits dans nos écoles!

Au cours des dernières années, les enseignants et les élèves ainsi que les parents et les responsables de la commune ont dû faire face à des changements structurels, à des réformes éducatives et à de nouvelles situations sociales. Il n'y a aucun doute que le lieu où l'enseignement est transmis et ainsi que la

méthodologie de l'apprentissage scolaire a changé. La commune, l'école et les établissements d'accueil (surtout la maison relais) doivent faire face à ces défis. La commune continue donc ses investissements nécessaires pour nos écoles, dans le but d'une amélioration continue afin que les responsables du milieu éducatif puissent apporter une réponse efficace aux besoins pédagogiques.

Nos écoles disposent de gymnases, de salles de classe modernes, de salles informatiques, de salles de bricolage et de cuisines. Il y a aussi des installations pour les cours de natation. L'école Lydie Schmit dispose d'un gymnase et d'une piscine.

La création de nouvelles infrastructures scolaires

La maison relais, située dans le quartier résidentiel «op Hudelen», offre à de nombreux enfants un encadrement quotidien complet. L'offre de cantines scolaires s'est continuellement améliorée afin de permettre à un plus grand nombre d'élèves de bénéficier de cette offre. Bien que nous sommes conscients qu'il existe toujours un écart entre l'offre et la demande, nous nous attelons à remédier à ce problème le plus rapidement possible.

Toute notre attention est consacrée à la création de nouvelles infrastructures scolaires. Nous voulons optimiser la coopération entre l'éducation formelle (dans les écoles) et non formelle/informelle (à la maison relais, dans les associations et initiatives parascolaires) et ouvrir de nouvelles voies. Les discus-

sions et la planification à cet égard battent actuellement leur plein. Cette tâche sera une priorité absolue pour les mois à venir.

Promouvoir les activités parascolaires

La commune a massivement investi dans l'amélioration des nouvelles technologies dans nos écoles, de sorte que nous disposons aujourd'hui de structures informatiques adéquates dans nos trois bâtiments scolaires. La commune attache une grande importance non seulement aux bâtiments scolaires modernes et efficaces, mais également aux activités parascolaires, telles que les cours d'informatique pour enfants avec le «Code Club», les cours de musique, les après-midis d'art, les soirées de lecture, l'exposition de livres et autres activités éducatives. Ils enrichissent l'environnement scolaire et offrent aux enfants des activités de loisirs intéressantes.

En fin de compte, il ne faut pas oublier de souligner l'action périscolaire «Pédibus». Elle a fait ses preuves. Dans le cadre de cette action les enfants sont accompagnés à l'école à pied par un adulte.

A partir de cette année scolaire, une offre de cours d'appui pour les élèves sera mise en place. Le projet sera mis en œuvre à partir de janvier 2019. Les allocations budgétaires aux écoles seront également ajustées à la hausse.

Nous aspirons à offrir une école qui propose à tous les enfants des chances équitables, où chacun peut se sentir à l'aise.



SCHULORGANISATION | ORGANISATION SCOLAIRE

SCHULDienst | SERVICE SCOLAIRE



40, rue de l'Eglise
L-3833 Schiffflange



ÖFFNUNGSZEITEN | HEURES D'OUVERTURE:
8:00 - 12:00 & 14:00 - 17:00



KONTAKT | CONTACT:
Tammy ANISET (T. 26 54 52-423)
Francine SCHENTEN (T. 26 54 52-425)
Martine SIMON (T. 26 54 52-206)
Gertrude ADAMY (T. 26 54 52-422)



POSTANSCHRIFT | ADRESSE POSTALE:
40, rue de l'Eglise
L-3801 Schiffflange
commissionscolaire@schiffflange.lu

UNSERE VERSCHIEDENEN DIENSTLEISTUNGEN

- Ausstellen der „certificats de scolarité“
- Einschreibungen der Schüler
- Organisation der „Ecole fondamentale“
- Erstellen des „Plan d'encadrement périscolaire“
- Organisation des „Pédibus“
- Ausgabe der „Chèques service“

NOS DIFFÉRENTES PRESTATIONS DE SERVICE

- Établissement des certificats de scolarité
- Inscriptions des élèves
- Organisation de l'école fondamentale
- Élaboration du «Plan d'encadrement périscolaire»
- Organisation du «Pédibus»
- Chèques service



SCHULE | ÉCOLE

ALBERT WINGERT

Schulpräsidentin | Présidente de l'école
Frau/Mme Christiane BIEWER
T. 621 54 83 05

Pförtner | Concierge
Herr/M. Christian WEIWER



Rue Albert Wingert | L-3839 Schiffflange
Concierge | T. 621 199 343
www.schoulscheffleng.lu



D'Albert Wingert Schoul, gouf nom lëtzebuer-
gesche Resistenzler Albert Wingert benannt.

Hien ass 1897 gebuer an 1962 gestuerwen.
Hien war Schoulmeeschter zu Schëffleng a
politesch immens aktiv. Während dem 2. Welt-
krich war hien an der Resistenz an huet d'Resis-
tenzorganisatioun "Alweraje" matgegrënnt.

L'école Albert Wingert a été nommée d'après
le résistant Albert Wingert. Il est né en 1897, et
décédé en 1962.

Il était enseignant à Schiffflange et très engagé
politiquement. Pendant la Deuxième Guerre mon-
diale, il était membre de la résistance et a co-
fondé l'organisation de résistance «Alweraje»

DIE SCHULE IN ZAHLEN UND FAKTEN

474 SCHÜLER

264 | Luxemburger
210 | Nicht-Luxemburger

28 KLASSEN

Schulorganisation –
Plan de développement scolaire:

- Lesefähigkeiten fördern
- Aktion gegen Gewalt in der Schule

L'ÉCOLE EN FAITS ET CHIFFRES

474 ÉLÈVES

264 | Luxembourgeois
210 | Non-luxembourgeois

28 CLASSES

Organisation scolaire –
Plan de développement scolaire:

- Promouvoir les compétences en lecture
- Lutte contre la violence à l'école

SCHULE | ÉCOLE

LYDIE SCHMIT

Schulpräsidentin | Présidente de l'école
Frau/Mme Tina GIANNESSI
T. 621 49 33 19

Pförtner | Concierge
Herr/M. Czeslaw KOSALKA



Rue de la Forêt | L-4149 Schiffflange
Concierge | T. 621 194 324
www.schoulscheffleng.lu



Eng weider Schëfflenger Schoul gouf no enger,
fir Schëffleng a Lëtzebuerg, bedeitende Perséin-
lechkeet benannt, Lydie Schmit (1939-1988).

Si huet sech aktiv an der Gemengepolitik zu
Schëffleng engagéiert. 1974 ass si Presidentin
vun der LSAP ginn a war domat déi éischt Fra
an Europa déi Presidentin vun enger politescher
Partei ginn ass.

L'école Lydie Schmit porte également le nom
d'une personnalité importante pour Schiffflange
et le Luxembourg en général.

Lydie Schmit (1939-1988) était une femme
qui s'est engagée activement dans la politique
communale à Schiffflange. En 1974 elle est de-
venue présidente du parti politique LSAP. Elle
était la première femme en Europe qui a obtenu
le poste de présidente d'un parti politique.

DIE SCHULE IN ZAHLEN UND FAKTEN

376 SCHÜLER

169 | Luxemburger
207 | Nicht-Luxemburger

23 KLASSEN

Schulorganisation –
Plan de développement scolaire:

- Aktion zur Förderung der Lesekompetenzen
- Aktion gewaltfreie Schule

L'ÉCOLE EN FAITS ET CHIFFRES

376 ÉLÈVES

169 | Luxembourgeois
207 | Non-luxembourgeois

23 CLASSES

Organisation scolaire –
Plan de développement scolaire:

- Action en faveur de l'apprentissage de la lecture
- Action contre la violence à l'école

SCHULE | ÉCOLE

NELLY STEIN

Schulpräsidentin | Présidente de l'école
 Frau/Mme Anne BLAU
 T. 621 54 83 06

Pförtner | Concierge
 Herr/M. Robert BERKES



Rue de la Gare | L-3839 Schiffflange
 Concierge | T. 621 350 393
www.schoulscheffleng.lu



Dës Schoul dréit den Numm vun der lëtzebuergescher CSV-Politikerin Nelly Stein (1937-2005).

Si war vun 1994 bis 2002 Buergermeeschtesch vun der Gemeng Schëffleng a virdru ronn zwielef Joer am Gemengerot. Zanter 1989 war si ënnert anerem och an der Chamber, Deputéiert fir d'Regioun Süden.

Cette école est nommée d'après la politicienne du parti politique CSV, Nelly Stein (1937-2005).

Elle était bourgmestre de la Commune de Schiffflange de 1994 jusqu'à 2002. Avant, elle était pendant douze ans membre du Conseil communal. Depuis 1989, elle détenait un siège à la chambre des députés. Elle était députée pour la région Sud.

DIE SCHULE IN ZAHLEN UND FAKTEN

207 SCHÜLER

83 | Luxemburger
 124 | Nicht-Luxemburger

13 KLASSEN

mit teilweise zyklus-übergreifenden Klassen

Schulorganisation –
 Plan de développement scolaire:

- Lesekompetenzen erweitern
- Initiative zur Gewaltprävention
- Dialog mit den Eltern

L'ÉCOLE EN FAITS ET CHIFFRES

207 ÉLÈVES

83 | Luxembourgeois
 124 | Non-luxembourgeois

13 CLASSES

avec des classes partiellement inter-cycles

Organisation scolaire –
 Plan de développement scolaire:

- Développer les compétences en lecture
- Initiative pour la prévention de la violence
- Dialogue avec les parents



DIE SCHULKOMMISSION

Die Schulkommission hat folgende Aufgaben:

- Koordinierung der Schulorganisation und des „plan de développement scolaire“ sowie das Erstellen diesbezüglicher Gutachten für den Gemeinderat;
- Die Betreuung und Umsetzung der Schulorganisation sowie des „plan de développement scolaire“ und des „plan d'encadrement périscolaire“ (PEP);
- Die Förderung außerschulischer Betreuung sowie der informelle Austauschs zwischen den Eltern, dem Betreuungspersonal in den Schulen sowie den außerschulischen Betreuungseinrichtungen.
- Erstellen eines Gutachtens zum Bericht der „Agence pour le Développement“, über die Qualität des Bildungswesens in den Schulen. Die Schulkommission setzt den Bürgermeister und den Schöffenrat daraufhin über diesen Bericht in Kenntnis und erläutert, was sie aus dem Bericht, für die Grundschulen als nützlich befindet.
- Erstellen eines Gutachtens zur Budgetvorlage für die Schulen.
- Beteiligung bei der Ausarbeitung von Konzepten für Baupläne oder für Umbaupläne der Schulgebäude.

MITGLIEDER:



Paul WEIMERSKIRCH | Präsident

Tammy ANISET | Sekretärin

Yves FIORELLI

Gilbert GODART

Sven KILL

Vincent NOTHUM

Claude TEX

Marie THILL-UNGUREANU

Tina GIANNESSE

Lynn BACK

Christiane BIEWER

Anne BLAU

Philippe KLOOS

und die Elternvertreter:

Claudine IHRY

Domenica LOCONTE

Yves KREIS



LA COMMISSION SCOLAIRE

Sans préjudice des attributions prévues dans d'autres articles, la Commission scolaire a pour mission:

- de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de développement scolaire et de proposer un avis au Conseil communal
- de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de développement scolaire, ainsi que du plan d'encadrement périscolaire (PEP)
- de promouvoir des mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre les parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal
- d'émettre un avis sur les rapports établis par l'Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement dans les écoles et de porter à la connaissance du Collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement fondamental
- d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget des écoles
- de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires.

MEMBRES:



Paul WEIMERSKIRCH | président

Tammy ANISET | secrétaire

Yves FIORELLI

Gilbert GODART

Sven KILL

Vincent NOTHUM

Claude TEX

Marie THILL-UNGUREANU

Tina GIANNESSEI

Lynn BACK

Christiane BIEWER

Anne BLAU

Philippe KLOOS

et les représentants des parents:

Claudine IHRY

Domenica LOCONTE

Yves KREIS



PLAN D'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE

Seit 2013 wird der sogenannte „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP) in den Gemeinden umgesetzt. Dieser soll eine engere Zusammenarbeit zwischen der schulischen und außerschulischen Betreuung schaffen.

In Schiffingen stehen den Eltern und Schülern folgende sozio-educative Betreuungsstrukturen zur Verfügung:

- Die „Maison Relais“ „op Hudelen“ sowie die „Maison Relais“ der Nelly Stein-Schule und ihre Annexen
- Kinderhort „Schöfflinger Bëschzwergen“

Folgende Personen sind für das Erstellen und die Kontrolle des PEP innerhalb der Gemeinde zuständig:

- Paul WEIMERSKIRCH | Präsident
- Sheila KIRSCHTEN
- Philippe KLOOS
- Claudio MOURATO
- Sara OLIVIERI
- Alain PALLUCE
- Gilles POOS
- Laura RISCHARD
- Domenica LOCONTE
- Viviane THULL-SCHREINER
- Alex THIEL
- Laurence DEISCHTER
- Claudine IHRY

Das Betreuungspersonal, das vom PEP vorgesehen ist, stellt sich wie folgt zusammen:

- ➔ Lehrer und Lehrerinnen der drei Grundschulen
- ➔ Personal der Betreuungsstrukturen „Maison Relais“ „op Hudelen“ und des Kinderhorts „Schöfflinger Bëschzwergen“
- ➔ Kursleiter(innen) der Kurse „Art, Musique und Informatique à l'Ecole“ sowie des Pilotprojekts zur Integrationshilfe



SCHULPRÄSIDENTINNEN | PRÉSIDENTES DES COMITÉS D'ÉCOLES
GIANNESI TINA | BIEWER CHRISTIANE | BLAU ANNE



PLAN D'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE

Depuis 2013 les communes sont obligées d'appliquer le «Plan d'encadrement périscolaire» (PEP). Il a comme but de promouvoir la collaboration entre l'école et la pédagogie sociale tout en reliant et améliorant la coopération entre l'encadrement scolaire et périscolaire.

A Schifflange les structures suivantes assurant l'accueil socio-éducatif sont à la disposition des parents et élèves:

- Maison relais «op Hudelen», la maison relais de l'école Nelly Stein et ses annexes
- Crèche «Schöfflinger Bëschzwergen»

Les personnes suivantes sont en charge de l'élaboration et du suivi du PEP:

- Paul WEIMERSKIRCH | président
- Sheila KIRSCHTEN
- Philippe KLOOS
- Claudio MOURATO
- Sara OLIVIERI
- Alain PALLUCE
- Gilles POOS
- Laura RISCHARD
- Domenica LOCONTE
- Viviane THULL-SCHREINER
- Alex THIEL
- Laurence DEISCHTER
- Claudine IHRY

L'équipe professionnelle du site se compose comme suit:

- ➔ personnel enseignant éducatif des écoles fondamentales de Schifflange
- ➔ personnel socio-éducatif des structures assurant l'accueil socio-éducatif à la maison relais «op Hudelen» resp. à la crèche «Schöfflinger Bëschzwergen»
- ➔ les chargés de cours de l'art, de la musique et de l'informatique à l'école ainsi que du projet pilote qui a comme but d'aider les enfants à l'intégration



DIE DIREKTION DES „ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL” REGION SANEM |

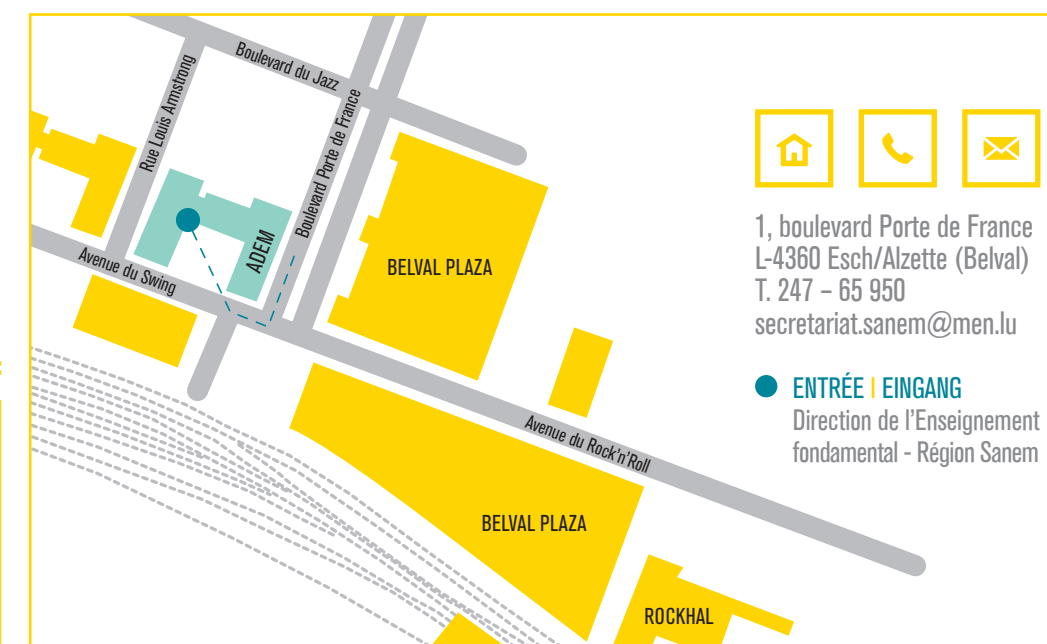
LA DIRECTION DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL RÉGION SANEM

Das Team der Direktion des „Enseignement fondamental“, Region Sanem, das aus den unten genannten Mitgliedern besteht, sorgt für die administrative Leitung und pädagogische Betreuung der Grundschulen Lydie Schmit, Nelly Stein und Albert Wingert in Schifflange.

L'équipe de la Direction de l'Enseignement fondamental, région Sanem, qui se compose des membres sous-mentionnés, assure la gestion administrative et la surveillance pédagogique des écoles fondamentales Lydie Schmit, Nelly Stein et Albert Wingert à Schifflange.

- | | |
|----------------------|--|
| • KLOOS Philippe | Direktor Directeur |
| • CLAUS Paul | stellvertretender Driektor Directeur adjoint |
| • GAROFALO Véronique | stellv. Direktorin Directrice adjointe |
| • KUFFER Lyne | stellv. Direktorin des EBS Directrice adjointe EBS |

ADRESSE:



1, boulevard Porte de France
L-4360 Esch/Alzette (Belval)
T. 247 - 65 950
secretariat.sanem@men.lu

● ENTRÉE | EINGANG
Direction de l'Enseignement
fondamental - Région Sanem



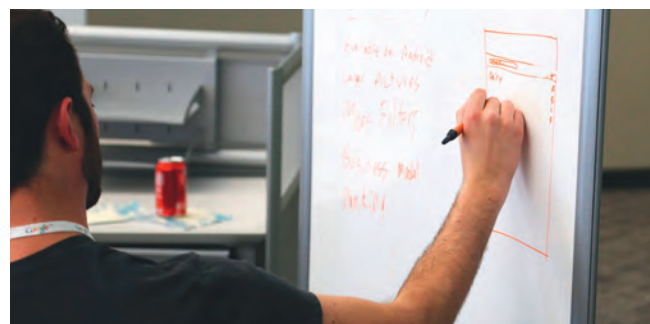
INKLUSIONSKOMMISSION (CI) | LA COMMISSION D'INCLUSION (CI)

Auf regionaler Ebene wird die Betreuung von Schülern mit sonderpädagogischem Förderbedarf der Direktion des „Enseignement fondamental“ unterstellt.

Die Betreuung dieser Schüler wird von der „Commission d'Inclusion“ (CI) festgelegt. Ein Betreuungsteam für Schüler mit sonderpädagogischem Förderbedarf (ESEB) führt eine Erstdiagnose durch, berät die Lehrkräfte bei der Umsetzung von Differenzierungsmaßnahmen und kann selbst ambulant betreuen.

Au niveau régional, la prise en charge des élèves à besoins éducatifs spécifiques ou particuliers est placée sous la responsabilité de la Direction de l'Enseignement fondamental.

L'encadrement de ces élèves est défini par la Commission d'Inclusion (CI). Une équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB) réalise un premier diagnostic, conseille les équipes pédagogiques dans la mise en œuvre de mesures de différenciation et peut assurer elle-même une prise en charge ambulatoire.



KONTAKT:
CONTACT:



• KUFFER Lyne

stellv. Direktorin des EBS |
Directrice adjointe EBS
lyne.kuffer@men.lu

• SCHINTGEN Martine

Sekretärin CI | Secrétaire CI
martine.schintgen@men.lu

1, boulevard Porte de France | L-4360 Esch/Alzette (Belval)



UNTERRICHT | ENSEIGNEMENT

PRÉCOCE-KLASSEN „OP HUDELEN“ | CLASSES DE PRÉCOCE «OP HUDELEN»

Die Schiffflinger Gemeinde hat die Klassen des Précoce ausgebaut. Die Räumlichkeiten dieser zwei Klassen sind in der „Maison Relais“ „op Hudelen“ untergebracht. Somit ist auch eine Ganztagsbetreuung möglich.

Aus diesem Grund weicht der Stundenplan dieser beiden Klassen von den Précoce-Klassen in den anderen Schulen ab. Angegliedert sind die Précoce-Klassen an die Albert Wingert-Schule.

(Siehe Kapitel: Stundenpläne und Schulferien)

La Commune de Schifflange a élargi son offre concernant les classes de précoce. Depuis la rentrée 2017/2018 la Commune de Schifflange offre deux classes de précoce supplémentaires. Elles sont hébergées dans les locaux de la maison relais «op Hudelen». Cela permet de garantir une prise en charge des enfants pendant toute la journée. Les éducateurs de la maison relais prendront la relève les après-midis.

Pour cette raison les horaires de ces deux classes de précoce diffèrent de ceux des autres écoles. Les classes de précoce sont affiliées à l'école Albert Wingert.

(Voir chapitre: Horaires et vacances scolaire)

DIE „BESCHSPILLSCHOUL“ | LA «BESCHSPILLSCHOUL»

Da die „Bëschcrèche“ ein erfolgreiches Projekt ist, hat die Gemeinde Schifflingen beschlossen ebenfalls eine „Bëschspillschoul“ anzubieten. Diese besteht nun seit dem Schulbeginn 2017/2018 und hat sich im ersten Jahr ihres Bestehens sehr bewährt und erfreut sich großer Beliebtheit. Die „Bëschspillschoul“ ist nach dem gleichen Prinzip, wie die „Bëschcrèche“ ausgerichtet. Angegliedert ist das Projekt an die Lydie Schmit Schule. Der Standort der „Bëschspillschoul“ befindet sich beim Stadion Jean Jacoby. Geleitet wird die „Spillschoul“ von Frau Isabelle Forti-Kayser mit Unterstützung von Frau Isabelle Hoffmann.

Weitere Infos erhalten Sie hier:



Tammy ANISET (Schuldienst)
T. 26 54 52 – 423



Isabelle FORTI-KAYSER (Lehrerin Zyklus 1)
T. 621 42 08 62

Du fait que la «Bëschcrèche» est un projet à grand succès, la Commune de Schifflange a également décidé d'offrir une «Bëschspillschoul». Elle existe depuis la rentrée scolaire 2017/2018 et a fait ses preuves dès sa première année d'existence et jouit d'une grande popularité. Elle est basée sur le même principe que la «Bëschcrèche». Le projet est affilié à l'école Lydie Schmit. La «Bëschspillschoul» est située auprès du stade Jean Jacoby. La «Spillschoul» est gérée par Madame Isabelle Forti-Kayser avec le soutien de Madame Isabelle Hoffmann.

Pour plus d'informations veuillez contacter:



Tammy ANISET (Service scolaire)
T. 26 54 52 – 423



Isabelle FORTI-KAYSER (Institutrice Cycle1)
T. 621 42 08 62



GRUNDSCHULE

Das Bildungswesen umfasst heute weitaus mehr Bereiche als dies früher der Fall war. Lange beschränkte sich das Bildungswesen auf das Vermitteln von Wissen. Heute ist allerdings die Festigung des Wissens zum Hauptbestandteil der schulischen Bildung innerhalb der Grundschule geworden. Es ist wichtig, dass die Schüler nicht mehr nur das Erlernte weitergeben, sondern die Materie sollen die Schüler möglichst auch im weiteren Verlauf ihrer schulischen Laufbahn anwenden und nutzen können.

Folgende Kurse sind Bestandteil der Grundschule und helfen den jeweiligen Schülern ihr Wissen zu festigen und sorgen für eine gute schulische Integration:



FÖRDERUNTERRICHT (COURS D'APPUI)

Der Förderunterricht findet während der Schulstunden statt, entweder unmittelbar in der Klasse oder in kleinen Gruppen. Während dieser Unterrichtsstunden wird gezielt an Lernschwierigkeiten gearbeitet, damit die Schüler die erforderlichen „socles de compétences“ ihres Zykluses erreichen.

„COURS D'ACCUEIL“

Der sogenannte „cours d'accueil“ wird von Schülern besucht, die noch nicht lange in Luxemburg leben und noch keine der drei Amtssprachen sprechen. Der Kurs soll den Schülern erste sprachliche Fähigkeiten in einer der drei Unterrichtssprachen vermitteln, so dass es ihnen möglich ist ohne Probleme dem regulären Unterricht zu folgen.



ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

Aujourd'hui, l'éducation couvre beaucoup plus de domaines qu'auparavant. Pendant longtemps, l'éducation s'est limitée à la transmission du savoir. Aujourd'hui, cependant, la consolidation des connaissances est devenue la principale composante de l'enseignement fondamental. Il est important que les élèves ne transmettent pas seulement ce qu'ils ont appris, mais qu'ils puissent également appliquer et utiliser ces connaissances dans la suite de leur parcours scolaire.

Les cours suivants font partie de l'école primaire et aident les élèves respectifs à consolider leurs connaissances et à assurer une bonne intégration scolaire:



LES COURS D'APPUI

Les cours de rattrapage ont lieu pendant les heures de classe, soit directement en classe, soit en petits groupes. Durant ces cours, les élèves travaillent sur leurs difficultés d'apprentissage afin d'atteindre les socles de compétences requises de leur cycle.

LES COURS D'ACCUEIL

Les cours d'accueil sont destinés aux enfants qui ne parlent aucune langue véhiculaire utilisée dans l'enseignement fondamental. Les cours d'accueil ont pour but de donner à ces écoliers une instruction leur permettant après un certain temps de suivre l'enseignement dans une classe de cycle.



STUNDENPLÄNE UND SCHULFERIEN | HORAIRES ET VACANCES SCOLAIRES 2018-2019

ZYKLUS 1 | CYCLE 1

MORGENS MATIN
07:50 - 11:30 Uhr Heures
NACHMITTAGS APRÈS-MIDI
13:55 - 16:00 Uhr Heures
Samstags schulfrei Les samedis sont libres

ZYKLEN 2 - 4 | CYCLES 2 - 4

MORGENS MATIN
07:50 - 09:55 Uhr Heures
09:55 - 10:10 Uhr Heures (Pause/récréation)
10:10 - 11:55 Uhr Heures
NACHMITTAGS APRÈS-MIDI
13:55 - 14:55 Uhr Heures
14:55 - 15:10 Uhr Heures (Pause/récréation)
15:10 - 16:00 Uhr Heures
Samstags schulfrei Les samedis sont libres

PRÉCOCE-KLASSEN „OP HUDELEN” | CLASSES PRÉCOCE «OP HUDELEN»

MONTAG - FREITAG LUNDI - VENDREDI
7:45 - 12:40 Uhr Heures
BETREUUNGSZEITEN HEURES D'ACCUEIL
12:40 - 17:00 Uhr Heures (Betreuung durch die Maison Relais Prise en charge des enfants par la maison relais)
Samstags schulfrei Les samedis sont libres

SCHULFERIEN | VACANCES SCOLAIRES 2018-2019

SEPTEMBRE 2018

SEM						
lu		3	10	17	24	
ma		4	11	18	25	
me		5	12	19	26	
je		6	13	20	27	
ve		7	14	21	28	
sa	1	8	15	22	29	
di	2	9	16	23	30	

JANVIER 2019

SEM						
lu		7	14	21	28	
ma	1	8	15	22	29	
me	2	9	16	23	30	
je	3	10	17	24	31	
ve	4	11	18	25		
sa	5	12	19	26		
di	6	13	20	27		

MAI 2019

SEM						
lu		6	13	20	27	
ma		7	14	21	28	
me	1	8	15	22	29	
je	2	9	16	23	30	
ve	3	10	17	24	31	
sa	4	11	18	25		
di	5	12	19	26		

OCTOBRE 2018

SEM						
lu	1	8	15	22	29	
ma	2	9	16	23	30	
me	3	10	17	24	31	
je	4	11	18	25		
ve	5	12	19	26		
sa	6	13	20	27		
di	7	14	21	28		

FÉVRIER 2019

SEM						
lu		4	11	18	25	
ma		5	12	19	26	
me		6	13	20	27	
je		7	14	21	28	
ve	1	8	15	22		
sa	2	9	16	23		
di	3	10	17	24		

JUIN 2019

SEM						
lu		3	10	17	24	
ma		4	11	18	25	
me		5	12	19	26	
je		6	13	20	27	
ve		7	14	21	28	
sa	1	8	15	22	29	
di	2	9	16	23	30	

NOVEMBRE 2018

SEM						
lu		5	12	19	26	
ma		6	13	20	27	
me		7	14	21	28	
je	1	8	15	22	29	
ve	2	9	16	23	30	
sa	3	10	17	24		
di	4	11	18	25		

MARS 2019

SEM						
lu		4	11	18	25	
ma		5	12	19	26	
me		6	13	20	27	
je		7	14	21	28	
ve	1	8	15	22	29	
sa	2	9	16	23	30	
di	3	10	17	24	31	

JUILLET 2019

SEM						
lu		1	8	15	22	29
ma		2	9	16	23	30
me		3	10	17	24	31
je		4	11	18	25	
ve		5	12	19	26	
sa		6	13	20	27	
di		7	14	21	28	

DÉCEMBRE 2018

SEM						
lu		3	10	17	24	31
ma		4	11	18	25	
me		5	12	19	26	
je		6	13	20	27	
ve		7	14	21	28	
sa	1	8	15	22	29	
di	2	9	16	23	30	

AVRIL 2019

SEM						
lu		1	8	15	22	29
ma		2	9	16	23	30
me		3	10	17	24	
je		4	11	18	25	
ve		5	12	19	26	
sa		6	13	20	27	
di		7	14	21	28	



Les vacances d'été commencent le samedi 13 juillet 2019 et finissent le dimanche 15 septembre 2019



1. L'année scolaire commence le lundi 17 septembre 2018 et finit le vendredi 12 juillet 2019.

2. Le congé de la Toussaint commence le samedi 27 octobre 2018 et finit le dimanche 4 novembre 2018.

3. Les classes de l'école fondamentale chôment le jeudi 6 décembre 2018, jour de la St. Nicolas

4. Les vacances de Noël commencent le samedi 22 décembre 2017 et finissent le dimanche 6 janvier 2019.

5. Le congé de Carnaval commence le samedi 16 février 2019 et finit le dimanche 24 février 2019.
6. Les vacances de Pâques commencent le samedi 6 avril 2019 et finissent le lundi 22 avril 2019.

7. Jour férié légal: le mercredi 1^{er} mai 2019.

8. Jour de congé pour l'Ascension: le jeudi 30 mai 2019.

9. Le congé de la Pentecôte commence le samedi 25 mai 2019 et finit le dimanche 2 juin 2019.

10. Jour de congé pour le lundi de Pentecôte: le lundi 10 juin 2019.

ALLGEMEINE INFORMATIONEN | INFORMATIONS GÉNÉRALES

SCHULE | ÉCOLE

UNTERRICHTSBEGINN:

Die Schule beginnt um **7:50 Uhr**

DÉBUT DES COURS:

L'école commence à **7:50 heures**

PRÉCOCE-KLASSEN:

Die Stunden der Präcoce-Klassen „op Hudelen“ beginnen um **7:45 Uhr**

CLASSES DE PRÉCOCE

Les classes du précoce «op Hudelen» commencent à **7:45 heures**

MAISON RELAIS

Die Betreuung findet außerhalb des Unterrichts statt von **7:00 Uhr bis 19:00 Uhr**.

Weitere Infos auf: www.mr-schiffange.lu

T. **(+352) 621 740 636**

E-Mail: maisonrelais@schiffange.lu

MAISON RELAIS

Prise en charge des enfants en dehors des heures de classes de **7:00 heures à 19:00 heures**.

Plus d'Informations: www.mr-schiffange.lu

T. **(+352) 621 740 636**

E-Mail: maisonrelais@schiffange.lu

KONTAKT DER SCHULPRÄSIDENTINNEN

ALBERT WINGERT:

Christiane BIEWER | T. 621 54 83 05

CONTACT DES PRÉSIDENTES D'ÉCOLES

ALBERT WINGERT:

Christiane BIEWER | T. 621 54 83 05

LYDIE SCHMIT:

Tina GIANNESI | T. 621 49 33 19

LYDIE SCHMIT:

Tina GIANNESI | T. 621 49 33 19

NELLY STEIN:

Anne BLAU | T. 621 54 83 06

www.schoulscheffleng.lu

NELLY STEIN:

Anne BLAU | T. 621 54 83 06

www.schoulscheffleng.lu

SCHULDIENTST | SERVICE SCOLAIRE

ÖFFNUNGSZEITEN:

8:00 – 12:00 Uhr & 14:00 – 17:00 Uhr

Adresse: 40, rue de l'Eglise L-3833 Schiffange

Kontakt: (siehe Seite 09)

E-Mail: commissionscolaire@schiffange.lu

HEURES D'OUVERTURE:

8:00 – 12:00 heures & 14:00 – 17:00 heures

Adresse: 40, rue de l'Eglise L-3833 Schiffange

Contact: (voir page 09)

E-Mail: commissionscolaire@schiffange.lu

SCHULMEDIZINISCHE DIENSTE | ASSISTANCE SOCIALE ET MEDECINE SCOLAIRE

ÄRZTE:

Dr. Gaston DE BOURCY

Dr. Carole HEISBOURG

Dr. Jean-Paul KREMER

Dr. Zoé METZLER

MÉDECINS:

Dr. Gaston DE BOURCY

Dr. Carole HEISBOURG

Dr. Jean-Paul KREMER

Dr. Zoé METZLER

SOZIALARBEITERIN:

Sarah OESTEREICHER | T. 54 46 46 - 249

ASSISTANTE D'HYGIÈNE SOCIALE

Sarah OESTEREICHER | T. 54 46 46 - 249

KRANKENSCHWESTER:

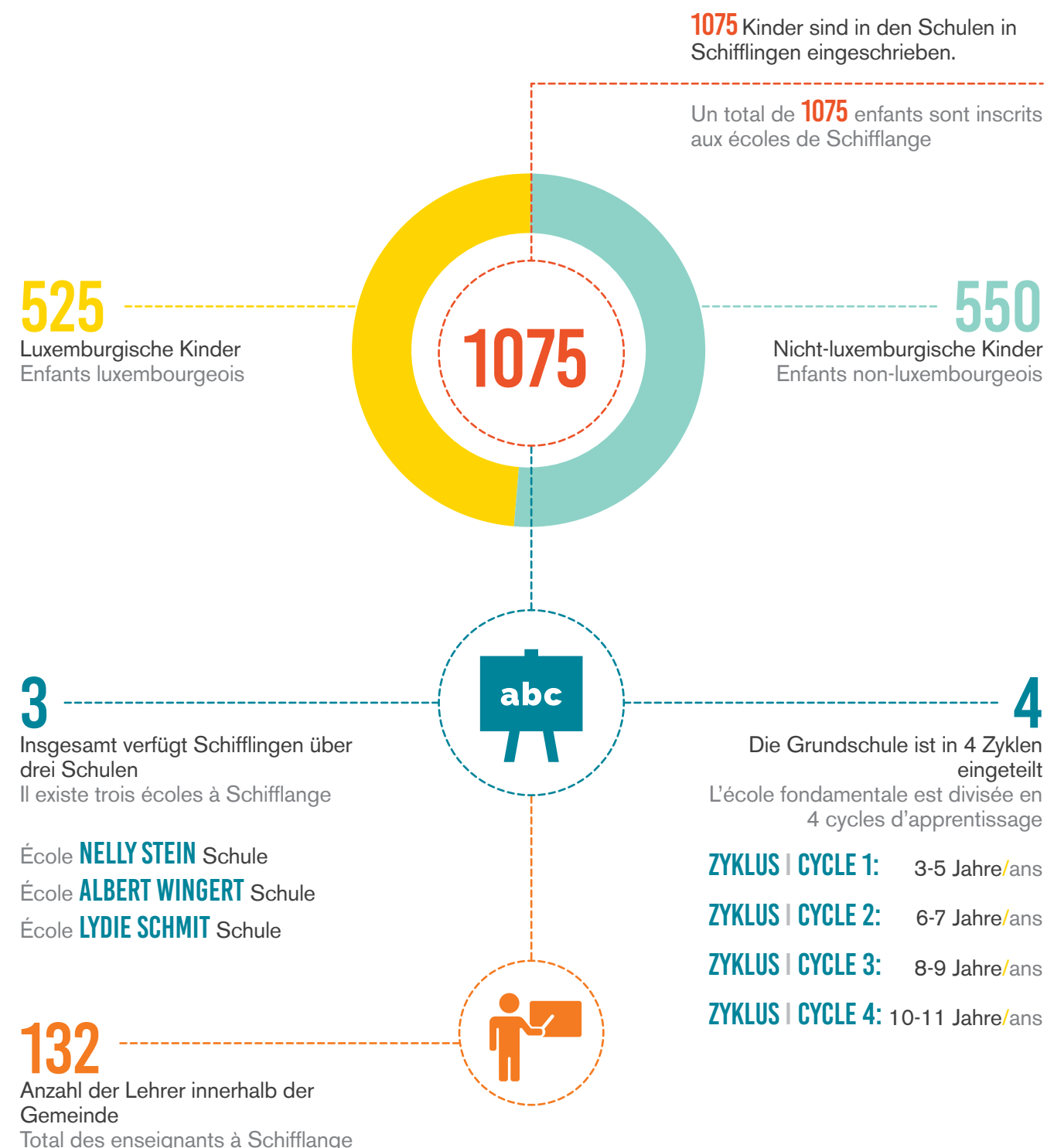
Christiane ZACHARIAS-HANSEN | T. 621 21 24 10

INFIRMIÈRE:

Christiane ZACHARIAS-HANSEN | T. 621 21 24 10



ZAHLENÜBERSICHT | QUELQUES CHIFFRES





VOR UND NACH DER SCHULE | AVANT ET APRÈS L'ÉCOLE

MAISON RELAIS SCHËFFLENG

Die kommunale „Maison Relais“ befindet sich in der „Cité op Hudelen“ und wird im Auftrag der Gemeinde von der asbl „Garderie fir Kanner“ verwaltet.

Nach dem Schulunterricht sammeln sich die Kinder am Treffpunkt, der sich am Eingang jeder Schule befindet. Alle Kinder werden an den verschiedenen Schulen abgeholt und vom pädagogischen Personal zur „Maison Relais“ begleitet.

Die Schulkantinen befindet sich in der Nelly Stein Schule, „Rue de la Gare“ und in der „Maison Relais“, 13 „Cité op Hudelen“. Die Eltern werden gebeten Ihre Kinder erst ab 13:30 Uhr abzuholen. Die Kinder, die jeden Tag in der Schule Nelly Stein zu Mittag essen, können ab 13:45 Uhr in der „Maison Relais op Hudelen“ abgeholt werden.

La Maison Relais est située dans la cité «op Hudelen» et est gérée par l'asbl «Garderie fir Kanner» pour le compte de la commune.

Après les cours, les enfants se réunissent au point de rencontre à l'entrée de l'école. Les enfants sont pris en charge dans les différentes écoles et accompagnés à la maison relais par du personnel pédagogique.

Les restaurants scolaires sont situés à l'école Nelly Stein, rue de la Gare et à la maison relais, 13 «Cité op Hudelen». Les enfants peuvent être pris en charge par leurs parents après 13:30 heures. Les enfants qui déjeunent tous les jours à l'école Nelly Stein, peuvent être pris en charge à la maison relais «op Hudelen» à partir de 13:45 heures.



Weiter Informationen zu den Öffnungs- und Betreuungszeiten sowie für die Anmeldung finden Sie auf: www.mr-schiffflange.lu



Oder kontaktieren Sie die „Maison Relais“ unter der Telefonnummer: **(+352) 621 740 636**



Vous trouverez de plus amples informations sur les horaires d'ouverture et de la prise en charge ainsi que sur les modalités d'inscription sur le site: www.mr-schiffflange.lu



Ou contactez la maison relais au: **(+352) 621 740 636**





MIT DEM „PÉDIBUS“ ZUR SCHULE! | À L'ÉCOLE EN «PÉDIBUS»!

Die meisten Schüler werden mit dem Auto zur Schule gebracht. Dadurch entstehen unnötige Gefahren vor den Schulgebäuden für unsere Kinder, wie

- Halten auf dem Bürgersteig;
- Parken an der Bushaltestelle;
- Hohes Verkehrsaufkommen bei Schulbeginn und nach Schulschluss

Mit der Aktion „Pédibus“ möchte die Schifflinger Gemeinde die Eltern ermutigen, weniger auf das Auto zurückzugreifen und die Kinder dazu zu bewegen, wieder vermehrt zu Fuß zur Schule zu gehen. Beim „Pédibus“ werden die Kinder von Begleitpersonen zur Schule gebracht. Abgeholt werden die Kinder an ausgemachten Haltestellen an denen der „Pédibus“ vorbeizieht.



Informationen zur Einschreibung und zu den Haltestellen finden Sie auf unserer Internetseite www.schiffflange.lu/mobilite/pedibus/

Sie können sich auch an den Schuldienst wenden:



Gertrude ADAMY
T. 26 54 52 – 422

La plupart des élèves sont amenés à l'école en voiture. Des situations dangereuses pour nos enfants, devant les bâtiments scolaires, en sont la conséquence, comme

- Le stationnement sur les trottoirs;
- Le parcage sur les arrêts de bus;
- L'affluence du trafic avant et après les cours.

Par l'action «Pédibus», la Commune de Schiffflange aimerait inciter les enfants à aller régulièrement à l'école à pied et à renoncer davantage à la voiture comme moyen de transport. Grâce au «Pédibus», les enfants sont accompagnés à l'école par des accompagnateurs et sont pris en charge à des arrêts désignés où passe le «Pédibus». Nous faisons appel à vous, les parents, pour que vous encouragiez vos enfants à utiliser le «Pédibus».



Vous trouverez des informations sur l'inscription et les arrêts sur notre site Internet www.schiffflange.lu/mobilite/pedibus/

Vous pouvez également contacter le personnel du Service scolaire:



Gertrude ADAMY
T. 26 54 52 – 422



SPORT BEI DER LASEP | SPORTS AVEC LA LASEP

Die „Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire“ (LASEP) bietet unterschiedliche sportliche Aktivitäten für Schüler. Die Schüler können verschiedene Sportarten ausprobieren (Leichtathletik, Fußball, Handball, Schwimmen, Radfahren, Step, usw.).

Außerhalb des wöchentlichen Trainings organisiert die LASEP auch Sportfeste (Butzendorf, Ausdauerlauf, ...) und nationale Meisterschaften.

Alle Schüler erhalten zum Schulbeginn von den Lehrern ein Einschreibungsformular, auf welchem alle Aktivitäten angegeben sind, die für die jeweiligen Schul-Zyklen angeboten werden.

Die Einschreibungen laufen in den ersten beiden Wochen des Schulanfangs. In der dritten Schulwoche beginnen dann die Sportkurse.



Alain PALLUCE
T. 54 45 06
alain.palluce@schiffflange.lu



La «Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire» (LSAP) offre aux élèves différentes activités sportives parmi lesquelles: l'athlétisme, le football, le handball, la natation, le vélo, le step et divers autres.

En plus de l'entraînement hebdomadaire, la LASEP organise également des festivals sportifs (Butzendorf, course d'endurance,...) et des championnats nationaux.

Tous les élèves recevront un formulaire d'inscription à la rentrée des classes, indiquant toutes les activités proposées pour les cycles scolaires respectifs.

Les inscriptions se feront pendant les deux premières semaines de la rentrée scolaire. Les cours commencent à partir de la troisième semaine d'école.



Alain PALLUCE
T. 54 45 06
alain.palluce@schiffflange.lu





KURSE AUßERHALB DER SCHULZEIT



„ART À L'ECOLE“

Die asbl „Art à l'Ecole Luxembourg“ bietet für die Kinder aus Schiffingen, im Alter von 8 bis 12 Jahren, einen Kunstkurs, außerhalb der üblichen Schulzeiten, an. Dieser Kurs wird auf Initiative der Gemeinde Schiffingen hin organisiert. Hier können die Kinder mittels verschiedener Materialien, Kunstwerke schaffen. Der Kurs bietet ihnen die Möglichkeit individuell oder in der Gruppe zu arbeiten. Ziel des Kurses ist es den Kindern die Möglichkeit zu geben sich kreativ auszudrücken.



Nicole HUBERTY
T. 691 503 511



EINFÜHRUNG IN DIE MUSIK

Die Musikkurse werden in der Albert Wingert-Schule angeboten. Sie bieten den Schulkindern der Zyklen 2.1 und 2.2 eine Einführung in die Grundlagen der Musik. Sie haben hier die Möglichkeit die Klangfarben der Instrumente sowie des Gesangs zu entdecken.



Danka PETZOVA
T. 661 350 669



EINFÜHRUNG IN DIE INFORMATIK

Dieser Kurs wird in Zusammenarbeit mit dem „Code Club Luxembourg“ angeboten und richtet sich an 9- bis 12-jährige Schüler. In diesem Kurs erhalten die Kinder einen Einblick in die Welt des „Programmierens“. Auf spielerische Art entdecken und lernen sie den Umgang mit dem Rechner und der modernen Technologie.



Claudio MOURATO
T. 691 476 632



INTEGRATIONSPROJEKT

Seit Januar 2016 verfolgt die Gemeinde Schiffingen ein Pilotprojekt, welches sich an die Kinder ex-jugoslawischer Herkunft, die im Précoce, Préscolaire und im Cycle 2 eingeschrieben sind, richtet. Es handelt sich hierbei um einen Kurs, der zum Ziel hat die Integration in das multikulturelle luxemburgische Umfeld zu fördern.



Dijana IBRAKOVIC-SALCINOVIC
T. 661 189 270



COURS EN DEHORS DES HEURES DE CLASSE



«ART À L'ECOLE»

A l'initiative de la Commune de Schiffange, l'asbl «Art à l'Ecole Luxembourg» offre un cours d'art qui s'adresse exclusivement aux enfants schifflangeois de 8 à 12 ans. Il a lieu après les cours de classe. A partir de divers matériaux, les enfants créent des objets, des peintures soit de manière individuelle ou en groupe. L'objectif consiste à apprendre aux enfants à s'exprimer, à imaginer et à créer.



Nicole HUBERTY
T. 691 503 511



MUSIQUE À L'ÉCOLE

Le cours de «musique à l'école» à l'école Albert Wingert constitue une initiation à la musique qui s'adresse exclusivement aux enfants schifflangeois des cycles 2.1. et 2.2.



Danka PETZOVA
T. 661 350 669



INFORMATIQUE À L'ÉCOLE

Ce cours, destiné aux enfants de 9 à 12 ans, est proposé en collaboration avec le «Code Club Luxembourg» et permet de découvrir le monde de la «programmation» d'une façon ludique, afin de se familiariser avec les ordinateurs et les nouvelles technologies.



Claudio MOURATO
T. 691 476 632



PROJET D'INTÉGRATION

Depuis janvier 2016, la Commune de Schiffange a entamé un projet pilote qui s'adresse à tous les enfants originaires des pays de l'Ex-Yougoslavie, et qui fréquentent soit l'enseignement précoce, préscolaire ou le cycle 2. Il s'agit d'un cours qui a comme but de favoriser l'intégration des enfants dans leur entourage multiculturel, vécu au Luxembourg.



Dijana IBRAKOVIC-SALCINOVIC
T. 661 189 270



AUSSERSCHULISCHE AKTIVITÄTEN



DIE SCHNEEKLASSEN

Die Schneeklassen sind den Schülern des Zyklus 4.1 vorbehalten. Diese verbringen eine Woche in den französischen Alpen. Erfahrene und ausgebildete Betreuer führen sie in die Kunst des alpinen Schifahrens ein.



DIE „COUPE SCOLAIRE“

Die „Coupe scolaire“ wird jährlich von unserem Schuldienst, in Zusammenarbeit mit verschiedenen lokalen Vereinigungen, im Laufe des dritten Trimesters organisiert. Dieser aus einem theoretischen und einem praktischen Teil bestehende Wettbewerb in Sachen Verkehrssicherheit, richtet sich an die Schüler des 4. Zyklus.



DER SPORTTAG

Der Sporttag wird von den Schulkomitees organisiert und in Zusammenarbeit mit einigen Sportclubs durchgeführt. Die Organisatoren versuchen die Beteiligten (Zyklen 1-4) für den Sport zu begeistern.



DIE GESUNDHEITSTAGE

Die Gesundheitstage werden in Zusammenarbeit mit dem schulmedizinischen Dienst, den Schulkomitees und der „Maison Relais“ in den Monaten Mai und Juni organisiert und haben zum Ziel, die Kinder zu einer gesünderen Ernährung zu motivieren. Die verschiedenen Themen richten sich an die Kinder aller Altersgruppen.



DIE FREIZEITNACHMITTAGE

Die Freizeitnachmittage werden von der „Maison Relais“ organisiert. Sie bieten eine große Anzahl an interessanten Aktivitäten und Ausflügen während der Sommerferien (14 Tage) an.





DIE SICHERHEITSTAGE

Während den Sicherheitstagen finden unterschiedliche Aktivitäten im Cycle 4 der Grundschule statt. Zum einen erhalten die Kinder einen Erste-Hilfe-Kurs sowie einen Drogenpräventionskurs, der sie über Gefahren und Risiken informiert. Des Weiteren erhalten sie Kurse, die ihnen beibringen sollen, wie sie sich im Straßenverkehr, zu Fuß und mit dem Rad, richtig verhalten.



DIE BÜCHERTAGE

Während der Büchertage werden jedes Jahr in den Schulklassen Lesungen von unterschiedlichen Autoren gehalten. Zudem werden Kinderbücher aber auch Bücher für Erwachsene in der „Salle Grand-Duc Jean“ verkauft. Ziel ist es den Kindern das Lesen schmackhaft zu machen. Organisiert werden die Büchertage vom Schuldienst und den Bibliothekaren, der drei Schifflinger Schulen.



„LIESGROUSSELTEN“

Es handelt sich um ein Projekt der Lydie Schmit Schule in Zusammenarbeit mit dem Klubhaus „Beim Kiosk“. Rentner und Schüler treffen sich einmal pro Woche und lesen gemeinsam, während einer Stunde. Das Projekt soll Kindern mit Leseschwierigkeiten helfen ihre Kompetenzen zu verbessern.

ACTIVITÉS PARASCOLAIRES



LES CLASSES DE NEIGE

Les classes de neiges sont réservées aux élèves du cycle 4.1. Ils partent pour une semaine dans une station de ski dans les alpes françaises. Des moniteurs expérimentés et qualifiés les attendent pour des activités hivernales et une initiation au ski alpin.



LA COUPE SCOLAIRE

La coupe scolaire est organisée annuellement par notre service scolaire, avec l'appui précieux de plusieurs associations locales au cours du troisième trimestre. Cette compétition aux volets théoriques et pratiques sur la sécurité routière s'adresse aux élèves du cycle 4.



LA JOURNÉE DU SPORT

La journée du sport est organisée par les comités des écoles en collaboration avec certains clubs sportifs de Schiffflange. Les responsables tentent de sensibiliser les jeunes (cycles 1-4) pour le sport.



LES «GESONDHEETSDEEG»

Les «Gesondheetsdeeg» sont organisés en collaboration avec le Service Médical Scolaire, les comités d'école et le personnel de la maison relais au cours des mois de mai et de juin et essaient de sensibiliser les jeunes pour une vie plus saine. Des ateliers thématiques s'adressent aussi bien aux enfants de l'enseignement précoce qu'aux enfants de l'enseignement fondamental.



LES APRÈS-MIDIS DE LOISIRS

Les après-midis de loisirs sont organisées par la maison relais et proposent des activités multiples adaptées aux différentes catégories d'âge, ainsi que des excursions et des visites intéressantes pendant les vacances d'été (14 jours).



LES JOURNÉES DE SÉCURITÉ

Pendant les journées de sécurité, diverses activités ont lieu au cycle 4 de l'école fondamentale. D'une part, les enfants participent à des cours de premiers secours ainsi qu'à des cours de prévention des drogues qui les informent sur les dangers et les risques. D'autre part, ils peuvent participer à des cours dans où ils apprennent à se comporter correctement dans la circulation, à pied et à vélo.



LES JOURNÉES DU LIVRE

Chaque année, pendant les journées du livre, différents auteurs visitent les classes de l'école fondamentale et font la lecture aux élèves. Des livres pour enfants et adultes sont vendus dans la «Salle Grand-Duc Jean». L'objectif est d'encourager les enfants à lire. Les journées du livre sont organisées par le Service scolaire et les bibliothécaires des trois écoles de Schiffflange.



«LIESGROUSSELTEN»

Il s'agit d'un projet de l'école Lydie Schmit en coopération avec le Klubhaus «Beim Kiosk». Des retraités et des élèves se retrouvent une fois par semaine pour exercer la lecture ensemble. Le projet vise à aider les enfants ayant des difficultés de lecture, et à s'améliorer.



WEITER INFORMATIONEN | INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES

SCHULSUBSIDIEN | SUBSIDES SCOLAIRES

Die Anträge zur Ausbezahlung eines Schulsubsids für Schüler des Sekundarunterrichts und der Hochschulen sind bis zum 15. November 2018 einzureichen. Deshalb sind die betroffenen Personen gebeten, den Beleg des erfolgreich abgeschlossenen Schuljahres 2017/2018 im Rathaus im „guichet unique“ oder beim Schuldienst (40, rue de l'Eglise), abzugeben.

Les demandes pour l'obtention d'un subside scolaire pour les élèves de l'enseignement secondaire et supérieur doivent être déposées au plus tard le 15 novembre 2018. Ainsi, toutes les personnes concernées sont priées de se présenter à l'Hôtel de Ville au «guichet unique» ou auprès du Service scolaire (40, rue de l'Eglise), munies d'un certificat de réussite de l'année scolaire 2017/2018.



EINSCHREIBUNG EINES SCHÜLERS NACH EINEM UMZUG |

L'INSCRIPTION D'UN ENFANT EN CAS DE DÉMÉNAGEMENT

Die Einschreibung eines Schülers, im Laufe eines begonnen Schuljahres, ist beim Schuldienst (Service scolaire) möglich. Ein Schüler kann an einer Schifflinger Schule eingeschrieben werden, nachdem die Einschreibung ins Einwohnerverzeichnis der Gemeindeverwaltung erfolgt ist. Die Schuleinschreibung erfolgt anschließend vor Ort im Schuldienst (Service scolaire) der Gemeinde (40, rue de l'Eglise). Die Kinder, die in der Gemeinde Schifflingen wohnen, jedoch nicht über ein „Certificat de résidence“ verfügen, werden dennoch hier eingeschult.

L'inscription d'un enfant, au cours d'une année scolaire entamée, est possible auprès du Service scolaire. Un enfant peut être inscrit dans une école schifflingeoise après son inscription au registre de la population de l'administration communale. L'inscription scolaire se fait ensuite sur place auprès du Service scolaire (40, rue de l'Eglise). Les enfants qui habitent à Schiffflange mais qui n'ont pas de certificat de résidence sont néanmoins scolarisés.

SCHULWECHSEL | CHANGEMENT D'ÉCOLE

Wenn ein Kind eine Schule während des laufenden Schuljahres verlässt bzw. auf eine andere Schule wechselt, sollte der/die KlassenlehrerIn sowie der Schuldienst umgehend von den Eltern beziehungsweise von den Erziehungsberechtigten in Kenntnis gesetzt werden. Die Eltern müssen angeben auf welche Schule oder unter welcher Form das Kind in Zukunft unterrichtet wird.

Lorsqu'un enfant quitte l'école pendant l'année scolaire, la personne responsable informe immédiatement le titulaire de classe et le Service scolaire, en indiquant de quelle façon l'enfant sera instruit à l'avenir.



ALLGEMEINE VERHALTENSREGELN

ZUGANG ZUR SCHULE

Während der Schulstunden bleiben die Türen der Schule geschlossen. Im Falle eines Termins mit dem Lehrer, klingeln Sie bitte am Haupteingang, um eintreten zu können.

VOR DEM SCHULUNTERRICHT

Die Schüler der C1-C4 versammeln sich im Schulhof. Zehn Minuten vor Beginn des Unterrichts ist eine Aufsicht im Schulhof (oder in den Klassenzimmern, dies betrifft die Nelly Stein Schule) garantiert. Auch vor und nach den Sportstunden ist eine Aufsicht vor dem Gebäude des „Centre Sportif“ garantiert.

DIE HUNDE

Hunde sind auf dem Schulgelände verboten.

VERKEHRSREGELN

Die Eltern der Schüler und die Lehrer sind angehalten, die Verkehrs- und Stationierungsregeln rund um die Schule einzuhalten.

FÜR PERSÖNLICHE UMSTÄNDE

Die Eltern können den Lehrer um einen Tag Urlaub bitten. Wenn der Urlaub mehr als einen Tag beträgt, muss eine schriftliche Anforderung an den Präsidenten des Schulkomitees gerichtet werden. Es wird kein zusätzlicher Urlaub vor oder nach den Schulferien gestattet.

KLEIDERORDNUNG

Die Schüler müssen dezente Kleidung tragen, die nicht ausgefranst ist und passend für die vorgeschlagenen Schulaktivitäten ist (Wald, Museum, Sport, Schwimmen,...).

MAISON RELAIS, PÉDIBUS, KINDERTAGESSTÄTTE

Im Falle einer Abwesenheit eines Schülers oder im Falle eines Ausflugs, der über die Schulstunden hinausgeht, müssen die Eltern die „Maison Relais“, den „Pédibus“ und die zuständige „Crèche“ benachrichtigen.

FRUIT 4 SCHOOL

Um zu einer gesunden Ernährung beizutragen schenkt das Ministerium den Schülern einmal pro Woche Obst. Die Schulen in Schiffingen folgen dieser Initiative durch verschiedene Projekte. Die Eltern sind gebeten, diese Philosophie zu unterstützen, indem sie ihren Kindern gesunde Mahlzeiten für die Pausen vorbereiten.



E PUER ALLGEMENG ËMGANGSREGELN, DÉI D'ZESUMMELIEWEN AN DER SCHOUL MÉI FLOTT MAACHEN

E PUER REGELE FIR D'SCHÜLER

- Mir respektéieren eis Matschüler, eist Léierpersonal an all Leit, déi mam Schoulbetrib ze dinn hunn. Mir zerschloen eis net, späizen net a soe keng Wieder, déi net an eng Schoul passen.
- Mir respektéieren d'Schoulmaterial, souwéi d'Material vun de Matschüler a vun anere Klassen.
- Mir halen d'Gebai an de Schoulhaff propper a geheien eisen Dreck an d'Dreckschëscht.
- Mir huelen op ke Fall Saachen, déi eis net gehéieren, a mir léien net.

E PUER REGELE FIR DEN ENSEIGNANT

- Mir vermëttelen de Kanner eng optimal Basis fir hiert spéidert Liewen.
- Mir sinn dialogbereet.
- Mir schafen eng Atmosphär, wou all Kand sech wuel fillt an eppes ka léieren.
- Mir ginn an der Rumm vum Méiglechen op d'Bedürfnisser vun de Kanner an.

E PUER REGELE FIR AN D'PAUS

- Mir gi mat der Schell an d'Paus a mir kommen och mat der Schell erëm eran. Mir maachen eng Rei a ginn zesumme mam Schoulmeeschter eran a rennen net einfach d'Trapen erop oder erof.
- Mir gi während der Paus an den Haff oder an de Préau an turnen net durch d'Gebai.
- Mir spille mat Soft- oder Plastiksbäll am Haff. Lieder- an Tennisbäll müssen doheem bleiven.

E PUER REGELE FIR D'ELTEREN

- Wann d'Kanner feelen, gi mir eng schrëftlech Excuse eran. Ab enger Absence vun 3 Deeg ass e Certificat vum Dokter gefrot.
- **Mir suergen dofir, dass eis Kanner all Dag pünktlech an der Schoul sinn. Bei reegelméissegem Ze-Spéit-Kommen ginn d'Minutten kumuléiert. Wann de Kumul méi wei eng Stonn ausmécht, dann leet d'Léierpersonal dëst un d'Gemeng weider an d'Kanner erhaalen folgend Notiz: „une heure d'absence non-exusée“.**
- Mir suergen dofir, dass d'Kanner d'Turn- a Schwammsaachen matbréngen. Wann d'Kanner net mat turnen oder schwamme ginn, schreiwe mir eng schrëftlech Entschëllegung.
- Mir versichen am Léierprozess vun eise Kanner mat der Léierin / dem Schoulmeeschter zesummen ze schaffen, a si / hien a senge Beméiungen zum Wuel vun eise Kanner ze ënnerstëtzen.
- Mir versichen e Klima fir eis Kanner ze schafen, an deem et hinne méiglech ass ze léieren.

RÈGLES GÉNÉRALES DE COMPORTEMENT

ACCÈS À L'ÉCOLE

Durant les horaires de classe, les portes de l'école restent fermées. En cas de rendez-vous avec l'enseignant, veuillez sonner à l'entrée principale afin de pouvoir entrer.

AVANT LES COURS

Les élèves en C1-C4 se rassemblent dans la cour d'école. Une surveillance est assurée dix minutes avant le début des cours dans la cour de récréation (ou dans les salles de classe, ceci concerne l'école Nelly Stein). Avant et après les cours de sport, une surveillance est également assurée devant le bâtiment du «Centre Sportif».

LES CHIENS

Les chiens sont interdits dans la cour de l'école.

CODE DE LA ROUTE

Les parents des élèves et les enseignants sont invités à respecter les règles du code de la route en ce qui concerne la circulation et le stationnement dans les alentours de l'école.

POUR CONVENANCES PERSONNELLES

Les parents peuvent demander un jour de congé auprès de l'enseignant. Pour un congé de plusieurs jours une demande écrite doit être adressée à la présidente du comité d'école. Dorénavant, aucun congé supplémentaire avant ou après les vacances scolaires ne sera accordé.

CODE VESTIMENTAIRE

Les élèves doivent mettre des vêtements décents, non effilochés et adaptés aux activités proposées par l'école (forêt, musée, sport, natation, ...).

MAISON RELAIS, PÉDIBUS, CRÈCHES

En cas d'absence de l'enfant à l'école ou en cas d'excursion dépassant l'horaire des cours, les parents avertissent la maison relais, le «Pédibus» ainsi que la crèche concernée.

FRUIT 4 SCHOOL

Une fois par semaine le ministère offre un fruit à chaque élève afin de contribuer à une nutrition saine. L'école suit cette initiative par différents projets. Ainsi les parents sont priés de soutenir également cette philosophie en veillant à ce que les enfants apportent des aliments sains pour manger pendant les récréations.



QUELQUES RÈGLES, POUR RENDRE LA COHABITATION À L'ÉCOLE PLUS AGRÉABLE

QUELQUES RÈGLES POUR LES ÉLÈVES

- Nous respectons nos camarades, les enseignants, ainsi que tous les adultes travaillant à l'école. Nous ne nous battons pas, nous ne crachons pas sur les autres, nous ne jurons pas.
- Nous respectons le matériel scolaire et le matériel des autres.
- Nous gardons le bâtiment scolaire propre, ainsi que la cour et nous mettons nos déchets à la poubelle.
- Nous ne volons rien à personne et nous ne mentons pas.

QUELQUES RÈGLES POUR LES ENSEIGNANTS

- Nous donnons aux élèves une base optimale pour leur vie future.
- Nous sommes prêts à dialoguer.
- Nous créons un climat dans lequel chaque élève peut apprendre et s'épanouir.
- Nous respectons les besoins des différents élèves.

QUELQUES RÈGLES CONCERNANT LA RÉCRÉATION

- Nous sortons dans la cour dès le début de la récréation et nous rentrons dans le bâtiment à la fin de la pause. Nous montons les escaliers avec l'enseignant en faisant une rangée.
- Pendant la récréation, nous restons dans la cour ou dans le préau. Nous ne courons pas à travers le bâtiment.
- Nous jouons avec des balles en plastique ou des balles molles. Les balles en cuir et les balles de tennis restent à la maison.

QUELQUES RÈGLES POUR LES PARENTS

- Si nos enfants ne participent pas au cours, nous fournissons une excuse écrite à l'enseignant. A partir d'une absence d'au moins trois jours, un certificat médical est nécessaire.
- **Nous veillons à ce que nos enfants soient ponctuels. Si les enfants arrivent régulièrement en retard, les minutes seront cumulées. Si ce cumul, des minutes, dépasse une heure, le personnel enseignant le transmet à l'administration communale et les enfants reçoivent l'annotation suivante: «une heure d'absence non-excusee».**
- Nous veillons à ce qu'ils apportent leurs affaires de gymnastique et de natation. S'ils ne participent pas au cours, nous fournissons une excuse écrite.
- Nous collaborons avec l'enseignant et nous le soutenons dans ses efforts.
- Nous essayons de créer un climat propice à l'apprentissage de nos enfants.

B+

LES CYCLES ET ÉQUIPES PÉDAGOGIQUES

ÉCOLE NELLY STEIN

CYCLE	TITULAIRE
PRÉCOCE	HAENTGES Sheila LOPS Stéphanie (Educatrice)
C1	DEISCHTER Laurence
C1	SCHWARTZ Stéphanie
C1	COSTA Daisy
C1 (décharges + appui + biblio) (brevet natation requis)	HEINZ Fabienne
C2	SCHOLTES Sarah
C2	HAAS Nathalie
C2	MENTGEN Manon
C2	BLAU Anne
C2 (appui + décharges)	DOTHÉE Annick
C2 (appui + décharges)	KIEFFER Laurence
C3	LAUER David
C3	LANG Natascha
C3	SCHIEVENIN Ivan
C3 (appui + décharges)	ROLL Kevin
C3+C4 décharges (natation)	NIZARD Gil
C4.1	WINANDY Samantha
C4.2	KEMP Nicole
Appui & décharges	WAGNER Lynn
C1 & C3 (appui + décharges)	PETERS Diane

ÉCOLE LYDIE SCHMIT

CYCLE	TITULAIRE
C1 précoce	BIRGEN Claudine, GOEDERT Patricia, STEICHEN Dominique
C1	LAHYR Delma
C1	BIVER Monique
C1	HARTERT Isabelle
C1	DAHM Claudine
C1	LENTZ Sabrina
C1 Bëschspillschoul	KAYSER Isabelle, HOFFMANN Isabelle
C1 (décharges + appui)	HANS Elisabeth
C1 (décharges + appui + biblio)	PAULY Michèle
C1 (décharges + appui)	PETERS Diane
C2.1	GIANNESSI Tina
C2.1	KOHNEN Jerry
C2.1	DOSTERT Anne
C2.2	HAAS Chantal
C2.2	HUBIC Lejla
C2.2	DA COSTA Sara
C2 (décharges + appui)	ZECHES Isabelle
C2 (décharges + appui)	WELBRICH Carole
C2 (décharges + appui)	DERE Danielle
C3.1	KIRSCHTEN Sheila
C3.1	BLEY Carole
C3.1	NIESEN Sarah
C3.2	DURY Evelyne
C3.2	SCHEIWEN Laureen
C3.2	ZIMMER Sarah
C3 (décharges + appui)	BRUNELLI Katja
C3 (décharges + appui)	BAST Sven
C4.1	ELENS Pascal
C4.1	HEVER Damien

CYCLE	TITULAIRE
C4.2	THEODOR Steve
C4.2	KOULLEN Manon
C4 (EP + appui)	JACOBY Stéphanie
C4 (décharges)	JACOBY Yasmine
Cours d'accueil	TARAFINO Angie
Education physique	OLIVIERI Sara
Natation	ECKER Tammy
Natation + décharges + appui	CORNARO Colette
Educatrice graduée	FABER Kim

ÉCOLE ALBERT WINGERT

CYCLE	TITULAIRE
C1 précoce op Hudelen	BORDEZ Carole
C1 précoce op Hudelen	ZUCCOLI Ilenia
C1 précoce AW	FIXMER Véronique
C1	BERTEMES Tessy
C1	HOPP Sheila
C1	BRASSEL Anne, TOSORONI Corinne
C1	MULLER Nadia
C1	WALDBILLIG Jil
C1	VANOLI Laura
C1 surnuméraire	NAEGELEN Tanja
C1 surnuméraire	WOLF Pia
C2.1	BETTENDORF Nadine
C2.1	DONNERSBACH Christophe
C2.1	SCHINTGEN Cindy
C2.1 surnuméraire	GOEBEL Simone
C2.2	MATERAZZI Carole
C2.2	THILL Caroline
C2.2	BIWER Joy
C2.2	THEIN Pia
C2.2 surnuméraire	LUCIANI Laura
C2.2 surnuméraire	STELLA Alessandra
C2 surnuméraire	WAGNER Julie

CYCLE	TITULAIRE
C3.1	KRIER Géraldine
C3.1	POLATI Sandrine
C3.1	GOY Sarah-Lynn
C3.1 surnuméraire	MAMER Anna
C3.2	CANNIVÉ Monique
C3.2	VITALE Valérie
C3.2	FASSOTTE Gilles
C3.2	THINES Roby
C3.2 surnuméraire	SCHON Christiane
C3.2 surnuméraire	DI PENTIMA Chiara
C3 + C4 surnuméraire	RICKAL Maryse, ROUSSEAU Audrey
C1-C4 surnuméraire	CANOVI Géraldine
C4.1	BIEWER Christiane
C4.1	THIEL Alex
C4.1	CLEMENT Max
C4.1 surnuméraire	RISCHETTE Rita
C4.2	BOCK Claudia
C4.2	KELLER Nancy
C4.2	JACOBY Lynn
C4.2 surnuméraire	CHRISTOPHORY Fanny
CA + C4.2 surnuméraire	GINDT Noemi
CA + C4.1 surnuméraire	STELLA Sabrina
Accueil + C4.2 surnuméraire	RIES Philip
EP surnuméraire	LUCIANI Laura

Lusophone 25h (3 écoles)	Andreia Noemi GOMES GONÇALVES RODRIGUES
--------------------------	---

ÉDUCATRICES

CYCLE	TITULAIRE
C1 précoce op Hudelen	HILBERT Nadia
C1 précoce op Hudelen	SCHEFFEN Sharon
C1 précoce AW	HOLBACH Nadine, JADIN Véronique
C1-C4 AW	FRONDIZI Tatjana
C2-C4 AW	WEILAND Nancy 50%



B.P. 11 | Avenue de la Libération | L-3801 Schiffflange | T. (+352) 54 50 61-1

